|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Изображение выглядит как человек, мужчина, галстук, стена  Описание создано с очень высокой степенью достоверности | | Резюме Єфремова Євгена Петровича  e-mail: [evgen.efremov@gmail.com](mailto:evgen.efremov@gmail.com)  <https://www.proz.com/translator/936341>  Відгуки клієнтів: <https://www.proz.com/feedback-card/936341>  skype: evgen.efremov.biz |
| *Мета* | - Пропоную послуги усного перекладача (французької, англійської та української мов), координатора перекладацьких проектів, представника компанії. Проживаю в м. Париж, Франція. | |
| *Освіта* | - Київський національний університет ім. Т. Г. Шевченка, факультет перекладачів (напрям-усний переклад), випускник 2003 року (спеціаліст), **французька (перша і улюблена), англійська мови. Робочі мови: французька, англійська, українська, російська.**  - Міжрегіональна Академія управління персоналом, міжнародної економіки та бізнесу, м.Київ., незакінчена вища | |
| *ДР* | - 23.07.81 (42 роки) | |
| *Про себе* | Уміння швидко вникати і розбиратися в новій темі, вивчати нові процеси і взаємозв'язки.  Хороші навички представництва, посередництва (людина-медіатор), координації процесів, роботи з контрагентами. У роботі потрібен елемент креативності, можливості діяти певною мірою самостійно, впроваджувати свої ідеї та підходи.  Схильність до проектної роботи (3-6 місяців).  Посидючий, можу глибоко зануриться в тему, орієнтуватися в деталях.  Схильний скоріше до спілкування з людьми, поїздок, створення і підтримки зв'язків, ніж до постійної роботи за комп'ютером. Я відповідальний, доводжу справи до кінця, у мене високий рівень самоорганізації. Працювати зі мною приємно, на моє слово можна покластися. | |
| *В активах* | Переклади Міністру оборони Конго, Міністрам сільського господарства Республіки Конго, Демократичної Республіки Конго, Республіки Кот-д'івуар, Послу Франції в Україні, Президенту WAPES (World Association of Public Employment Service), Янні Хрісомалісу, Самі Насері (зірка таксі 1/2/3/4), Гі Мартена (мішленівського французького кухаря), Жана Мішеля Жарра (концертний тур у Києві), Олега Сенцова (українського режисера), Володимира Зеленського  **Синхрон для** конференції Renault, Міжнародного союзу громадського транспорту, Міжнародної Асоціації жінок-підприємців, Бельгійської асоціації допомоги жінкам, які постраждали від насильства, конференції з впровадження тахографів в Україні, і тд. | |
| *Січень 2019-квітень 2019* | Робота перекладачем на капітальному ремонті турбогенератора ТЕС м. Джиджель, Алжир. Переклади для команд електриків, техніків, фахівців з електрозахисту, трансформаторів, пуско-налагодження. Освоєння термінології відповідної технічної тематики з турбін, генератора, парового котла, трансформаторів, електротехніки, усний переклад на щоденних планерках, письмовий переклад звітної документації, офіційного листування сторін. | |
| *Липень 2017-Березень 2018* | Перекладач в компанії Євротехкат  Підготовка документів для укладення договорів, перекладацький супровід контактів з французькою компанією, робота з контрагентами, вивчення та аналіз ринку, участь у тендерах за тематикою «регенерація та реактивація каталізаторів гідроочищення». | |
| *Січень 2015-Липень 2017* | Французька компанія **«Eurecat».** [https://www.eurecat.com/](https://www.eurecat.com/%20). Робота асистентом, перекладачем. Сприяння в продажах представнику компанії по СНД. Тематика - »регенерація і реактивація каталізаторів гідроочищення". Призначення зустрічей з клієнтами, підготовка презентацій, вивчення ринку, переклад на зустрічах | |
| *2017-2023 рр* | **Координатор проекту перекладу** медичної енциклопедії американського видавництва медичної літератури. Управління пулом 10-15 перекладачів, редактура, контроль якості. Робота в онлайн-програмі перекладів від субпідрядника клієнта, відстеження тегів, орфографії, управління підзадачами. | |
| *З 2015 року* | Eurecat (регенерація каталізаторів хімічної промисловості), Медікал Геномікс (медтести), Coca-Cola, "Парижанка" (одяг), та ін. Співпраця з такими бюро перекладів, як Тріс, Дружба народів, Традос, Linguina Prime, One Planet, Профлінгва, ТрансЛінк, і іншими | |
| *З 2004 року* | Перекладач-фрілансер. Працюю з різними організаціями. У їх числі: Tata group, Inbev (фінансовий аудит), проекти Єврокомісії (транспортна система), Swiss Capital (інвестиції), Ceric group (технічне обладнання з виробництва цегли ), Слобожанський будівельний комбінат (СБК), Трипільський пакувальний комбінат (обладнання з виробництва картону), Французька регіональна асоціація Entreprise Rone-Alpes International (ERAI) (бізнес переговори), Cotracs (Хімпродукти та добрива), NATUREX (харчові добавки), Agritel (Сільське господарство), WAPES (World Association of public employment service), Транстехсервіс, Renault, Auchan, Віртекс (засоби безпеки на виробництві), General Electric, | |
| *З липня 2003 по листопад 2004* | Перекладач у відділі міжнародного співробітництва держустанови, прийом і супровід делегацій, участь в організації семінарів, письмовий та усний переклад, робота в якості гіда по Києву | |
| *Березень 2003* | Стажування в Департаменті міжнародного співробітництва, відділ Європи, французька, англійська, переклад договорів про співпрацю з країнами Європи | |
| *Лютий-Березень 2002* | Робота в Одесі щодо забезпечення перекладом візиту вертольотоносця ВМС Франції "Жанна д'арк", супровід французьких представників по основних установах м. Одеси | |
| *Серпень 2002* | Практика в Департаменті міжнародного співробітництва, відділ Європи, Письмовий переклад | |
| *Вересень 2001* | Забезпечення перекладом візиту делегації французької жандармерії, семінар з переходу на професійну основу, обмін досвідом | |
| *Травень 2000* | Робота з делегацією Паризької військової міжнаціональної Академії, забезпечення перекладом їхнього візиту | |
| * Тематика: **Бізнес**/**Техніка**/**Психологія**. Додатково: маркетинг, реклама, політика, фінанси, банк, інвестування, військова, нафтогаз, езотерика/йога та ін. Спеціалізація-усний перекладач. | | |
| * 3-е, 2-е місця на обласних шкільних олімпіадах з французької мови, шкільна срібна медаль, диплом Посольства Франції, багато всяких подяк. Асоційований член Асоціації перекладачів України. | | |
| **Профільне навчання:** | | |
| * Відвідування профільних конференцій-TFR-2013/2019. Постійний учасник PowWow перекладачів Proz. Є членом Proz Certified Pro Network. У 2019 році відвідав перекладацькі конференції Контакт (травень 2019), UTIC (Ukrainian Translation Industry Conference) (Липень), TFR (серпень, в якості спікера). Травень 2019 - навчання по Trados Freelance Studio**.** | | |
| **Непрофільне навчання:** | | |
| Школа переговорного мистецтва (6 місяців). Школа лідерства (4 місяці). Курси соціоніки (1,5 року). Школа політичного піару PolitPR (3 місяці). Математика для дорослих, розвиток логіки і раціональності в прийнятті рішень (2017 р, 6 занять). Homo Boss: людина керуючий. Програма для розвитку управлінської кваліфікації керівника (2018, 3 дні), «Хаос-менеджмент: від щоденних подвигів до ефективної бездіяльності». Довго займаюся йогою. | | |
| * Володіння перекладацькими програмами: **Trados Studio 2019 Freelance** (купив офіціалку), SmartCat, Memsource, Memoq | | |
| * Беру участь в [благодійних перекладах](https://science.in.yoga/article/50_wujastyk_human_body_in_premodern_india) з йоги в рамках українського проекту [Yoga Science](https://science.in.yoga/team). | | |
| * Наявність зареєстрованого ФОП (у Франції) | | |
| * Член Національної палати підприємств перекладу (CNET) (Франція, 2023) | | |
| * Рекомендацій багато, за запитом. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Изображение выглядит как текст  Автоматически созданное описание |  |

